

## Livre d'*Esther*, chapitre 4 (Traduction œcuménique de la Bible)

(1) Apprenant tout ce qui s'était passé, Mardochée déchira ses habits ; il se revêtit d'un sac et de cendre, il sortit de la ville et poussa un grand cri amer. (2) Puis il alla jusque devant la porte royale, car revêtu d'un sac personne ne pouvait franchir la porte royale. (3) Or, en chaque province où l'ordonnance du roi et son décret étaient parvenus, c'était un grand deuil pour les Juifs ; sac et cendre étaient le lit de beaucoup. (4) Les filles d'Esther et ses eunuques vinrent la mettre au courant. La reine eut une crise de désespoir. Puis elle envoya des vêtements pour que Mardochée s'habille et enlève son sac. Mais il n'accepta pas. (5) Alors Esther appela Hatak, l'un des eunuques du roi qu'il avait mis à sa disposition, et elle le manda vers Mardochée pour savoir ce qui se passait et pourquoi. (6) Hatak sortit pour rencontrer Mardochée, sur la place de la ville qui était en face de la porte royale. (7) Alors Mardochée lui révéla tout ce qui était arrivé, et combien d'argent Haman avait proposé de compter pour le trésor royal, en échange de l'anéantissement des Juifs. (8) Il lui remit aussi une copie du texte du décret promulgué à Suse pour leur extermination, afin qu'il le montre à Esther, la mette au courant et lui commande d'aller près du roi, de lui demander grâce et de le supplier en face pour son peuple. (9) Hatak vint mettre Esther au courant des paroles de Mardochée. (10) Alors Esther manda Hatak vers Mardochée en lui disant : (11) " Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces royales savent bien que quiconque, homme ou femme, va près du roi dans la cour intérieure sans être appelé, il n'y a pour lui qu'une loi : la mise à mort – sauf si le roi lui tend le sceptre d'or, auquel cas il peut vivre. Quant à moi, cela fait trente jours que je n'ai pas été appelée près du roi... " (12) On mit Mardochée au courant des paroles d'Esther. (13) Alors pour rétorquer à Esther, Mardochée dit : " Ne t'imagines pas qu'étant dans le palais, à la différence de tous les Juifs tu en réchapperas. (14) Car si en cette occasion tu persistes à te taire, soulagement et délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre endroit, tandis que toi et ta famille, vous serez anéantis. Or, qui sait ? Si c'était pour une occasion comme celle-ci que tu étais arrivée à la royauté... ? " (15) Pour rétorquer à Mardochée, Esther dit : (16) " Va réunir tous les Juifs qui se trouvent à Suse et jeûnez pour moi : ne mangez pas, ne buvez pas pendant trois jours, ni jour ni nuit. Moi de même, avec mes filles, je jeûnerai ainsi. Sur ce, en dépit de la loi, j'irai près du roi ; et si je dois périr, je périrai. " (17) Mardochée s'écarta et il fit tout comme Esther le lui avait commandé.

### **Esther 4 : versions grecque et hébraïque**

<b>Traduction française du Texte grec Alpha</b>	<b>Traduction française du Texte hébreu Massorétique (Traduction œcuménique de la Bible)</b>
<p>(1) Mardochée apprit tout ce qui s'était produit, et la ville de Suse était bouleversée par ce qui s'était produit, et l'ensemble des Juifs menait un deuil grand et cruel dans toute la ville. (2) Après être allé dans sa maison, Mardochée enleva ses vêtements et revêtit un sac, puis une fois couvert de cendre, il alla se poster sur le parvis extérieur et s'y arrêta. En effet, on ne pouvait pas entrer dans les palais du roi en sac. (3) Il héla un eunuque et l'envoya auprès d'Esther. Et la reine dit : "Enlevez-lui son sac et faites-le entrer". (4) Mais il ne le voulut pas et dit : "Ainsi allez-vous lui parler : "Ne répugne pas à entrer chez le roi et à le charmer en ma faveur et celle du peuple, en souvenir des jours de ton humble condition quand tu étais nourrie par ma main, car, Haman, son second, a plaidé après du roi notre mort. (5) Après avoir invoqué Dieu, parle de nous au roi et sauve nous de la mort". (6) Il l'informa aussi de la douleur d'Israël. (7) Et elle lui fit dire en ces termes : "Toi tu sais, comme tout le monde, que quiconque entre chez le roi sans convocation et ne se voit pas tendre son sceptre d'or, est passible de mort. (8) Et moi je n'ai pas été appelée auprès de lui depuis trente jours, alors comment entrerais-je maintenant, sans convocation." (9) Et Mardochée lui envoya dire : "Si tu négliges ton peuple en refusant de lui venir en aide, alors c'est Dieu qui sera son secours et son salut ; mais toi et la maison de ton père serez tués. (10) Et qui sait si tu as régné en vue de ce temps-là?" (11) Et la reine lui fit dire : "Ordonnez un service religieux et priez Dieu avec ferveur, moi et mes jeunes filles nous ferons de même. Et j'entrerai chez le roi sans convocation, même si je dois mourir" (12) Mardochée fit ainsi.</p>	<p>(1) Apprenant tout ce qui s'était passé, Mardochée déchira ses habits ; il se revêtit d'un sac et de cendre, il sortit de la ville et poussa un grand cri amer. (2) Puis il alla jusque devant la porte royale, car revêtu d'un sac personne ne pouvait franchir la porte royale. (3) Or, en chaque province où l'ordonnance du roi et sont décret étaient parvenus, c'était un grand deuil pour les Juifs ; sac et cendre étaient le lit de beaucoup. (4) Les filles d'Esther et ses eunuques vinrent la mettre au courant. La reine eut une crise de désespoir. Puis elle envoya des vêtements pour que Mardochée s'habille et enlève son sac. Mais il n'accepta pas. (5) Alors Esther appela Hatak, l'un des eunuques du roi qu'il avait mis à sa disposition, et elle le mandat vers Mardochée pour savoir ce qui se passait et pourquoi. (6) Hatak sortit pour rencontrer Mardochée, sur la place de la ville qui était en face de la porte royale. (7) Alors Mardochée lui révéla tout ce qui était arrivé, et combien d'argent Haman avait proposé de compter pour le trésor royal, en échange de l'anéantissement des Juifs. (8) Il lui remit aussi une copie du texte du décret promulgué à Suse pour leur extermination, afin qu'il le montre à Esther, la mette au courant et lui commande d'aller près du roi, de lui demander grâce et de le supplier en face pour son peuple. (9) Hatak vint mettre Esther au courant des paroles de Mardochée. (10) Alors Esther mandat Hatak vers Mardochée en lui disant : (11) " Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces royales savent bien que quiconque, homme ou femme, va près du roi dans la cour intérieure sans être appelé, il n'y a pour lui qu'une loi : la mise à mort – sauf si le roi lui tend le sceptre d'or, auquel cas il peut vivre. Quant à moi, cela fait trente jours que je n'ai pas été appelée près du roi... " (12) On mit Mardochée au courant des paroles d'Esther. (13) Alors pour rétorquer à Esther, Mardochée dit : " Ne t'imagines pas qu'étant dans le palais, à la différence de tous les Juifs tu en réchapperas. (14) Car si en cette occasion tu persistes à te taire, soulagement et délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre endroit, tandis que toi et ta famille, vous serez anéantis. Or, qui sait ? Si c'était pour une occasion comme celle-ci que tu étais arrivée à la royauté... ? " (15) Pour rétorquer à Mardochée, Esther dit : (16) " Va réunir tous les Juifs qui se trouvent à Suse et jeûnez pour moi : ne mangez pas, ne buvez pas pendant trois jours, ni jour ni nuit. Moi de même, avec mes filles, je jeûnerai ainsi. Sur ce, en dépit de la loi, j'irai près du roi ; et si je dois périr, le périrai. " (17) Mardochée s'écarta et il fit tout comme Esther le lui avait commandé.</p>

## Mise en évidence des particularités des deux versions

Texte Alpha	Texte Massorétique
(1) Mardochée apprit tout ce qui s'était produit et la ville de Suse était brisée <b>à cause de ce qui s'était produit</b> , et parmi tous les Juifs était une peine grande <b>et cruelle dans toute la ville</b>	(1) Mardochée ayant appris ce qui avait été fait,
(2) Mardochée <b>étant allé dans sa maison</b> enleva ses vêtements et mit un sac, et s'étant couvert de cendre, il sortit vers <b>la cour extérieure et s'y arrêta</b> car il (on) ne pouvait pas entrer dans les palais en sac.	Mardochée déchira ses vêtements, se vêtit d'un sac et de la cendre, sortit <b>au milieu de la ville et poussa un grand cri amer</b> <b>(2) Il n'alla</b> que jusqu'à la <i>porte du roi</i> car personne ne pouvait passer la porte du roi vêtu d'un sac.
	(3) Dans chaque <b>province, partout où arrivait la parole du roi et son décret</b> , c'était un grand deuil pour les Juifs <b>avec jeûnes, pleurs et lamentations ; sac et cendres étaient le lit de beaucoup.</b>
<b>(3) Il appela un eunuque et l'envoya vers Esther.</b>	<b>(4) Les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et l'informèrent.</b>
	<b>La reine trembla énormément.</b>
Et la reine dit : "enlevez le sac <b>et introduisez-le</b> ". (4) Mais il ne voulut pas,	Elle envoya <b>des vêtements pour vêtir Mardochée</b> et pour enlever son sac de sur lui, mais il n'accepta pas.
	(5) <b>Esther convoqua Hatak parmi les eunuques du roi qu'il avait institué devant elle. Elle lui ordonna d'aller vers Mardochée pour savoir quoi et pourquoi. (6) Hatak sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui est devant la porte du roi. (7) Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé et de l'exact somme d'argent qu'Haman avait proposé de compter aux trésors du roi pour faire périr les Juifs. (8) et il lui donna une copie du texte du décret qui avait été donné à Suse pour les exterminer pour faire voir à Esther,</b>
<b>mais il dit: "Ainsi vous lui parlerez : "Que tu ne détournes pas d'entrer vers le roi de charmer sa face pour moi et le peuple,</b>	<b>pour l'informer et pour lui ordonner d'aller vers le roi, lui demander grâce et le supplier pour son peuple</b>
<b>te souvenant des jours de ton humiliation quand tu étais nourrie par ma main. En effet, Haman le deuxième a parlé au roi contre nous pour la mort. (5) ayant invoqué Dieu, parles de nous au roi et sauves nous de la mort.</b>	
<b>(6). Et il l'informa de la douleur d'Israël.</b>	<b>(9) Hatak alla informer Esther des paroles de Mardochée</b>
(7) Et elle envoya vers lui en disant : " <b>Toi tu sais comme tout le monde</b> que celui qui entre auprès du roi non-appelé, s'il ne tend pas son sceptre d'or, il est passible de la mort. (8) Et moi je n'ai pas été appelée pour lui depuis 30 jours, <b>comment puis-je entrer maintenant, n'étant pas appelée.</b> "	(10) Esther <b>parla à Hatak et lui ordonna d'aller vers Mardochée</b> : (11) " <b>tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que tout homme ou femme qui va vers le roi par la cour intérieur sans être convoqué il y a qu'un seul décret pour lui</b> : être tué, sauf si le roi lui tend le sceptre d'or <b>pour qu'il vive..</b> Or moi je n'ai pas été convoquée pour aller vers le roi depuis 30 jours".
(9) Et Mardochée <i>envoya vers elle</i> et dit :	<b>(12) On informa Mardochée des paroles d'Esther</b>
" <b>Si tu néglige ton peuple de le secourir, Dieu sera son secours et son salut, toi et la maison de ton père serez tués.</b> (10) et qui sait si tu fut reine pour ce moment.	(13) Mardochée <i>dit pour répondre à Esther</i> " <b>Ne pense pas en toi-même être sauvée étant dans la maison du roi au contraire de tous les Juifs</b> (14) <b>car si tu te tais vraiment durant dette période répit et délivrance se présenteront pour les Juifs d'un autre lieu et toi et la maison de ton père mourrez.</b> Mais qui sait si c'est pour une période comme celle-ci que tu as atteint la royauté."
(11) Et la reine envoya en disant : " <b>Proclamez un culte et priez Dieu avec empressement</b> , moi et mes jeunes filles nous ferons de même. Et j'entrerai vers le roi <i>non-appelée</i> , même si je dois mourir	." (15) Esther <b>dit pour répondre à Mardochée</b> : (16) " <b>Vas rassembler tous les Juifs se trouvant à Suse et jeûnez pour moi. Ne mangez ni ne buvez pendant 3 jours, nuit et jour.</b> De même moi, ainsi que mes jeunes filles, <b>je jeûnerai et j'aurai ainsi vers le roi en dépit de la loi si je dois mourir, je mourrai.</b> "
(12) Mardochée fit ainsi.	(17) Mardochée <b>s'en alla et accomplit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.</b>